外大學報

(第 4 號)

發行人 朴 衛 晉
編輯兼印刷人 韓 喬 石

發行所 外大學報社

一部 貳拾圜

姉妹紙 THE ARGUS

金 言

說明 할수있는 理性은 참 理性이 아니며
說明 할수 있는 이름은 참 이름이 아니다

(老子)

라틴語의 言語學的位置와 文化史的價値

全 熙 洙

우리 大學에서는 專攻語學 以外에 第二語學을 一週 四時間씩 二年間 履修한 學生은 다시 나아가 第三의 現代語 또는 古典語인 라틴語와 希臘語中에서 어느것이든지를 選擇 履修할수 있게 되어 있다 新學年에 처음으로 開講케 되는 라틴語에 對하여 이를 聽講하려는 學生과 特히 言語를 專攻하면서 이에 別關心을 갖가지는 學生들에게 그 言語學的 位置와 文化史的 價値를 略述하여 그 學習의 意義를 强調하려고 한다

古典語란 範疇에 들어있는 라틴語는 지금은 이 地球上에서 그 말을 使用하는 民族이 없는 이른바 死語 (Lingna mortua)이다 言語史上으로 印歐共通基語는 벌써 有史以前에 英語 獨逸語 和蘭語等의 祖語인 게르만語派 로시아語等의 祖語인 슬라브語派 現代希臘語等의 祖語인 希臘語派 아이올란드語 헤르쓰語等의 祖語인 켈트語派 힌디語와 古典梵語 (Sanskrit)의 祖語인 인도語派 佛語 伊太利語 西班牙語 포루투갈語 루마니아語의 祖語인 이탈릭語派 및 其他의 여러語派로 分派되었었다

이탈릭語派는 有史以前 그 어느 때에는 같은 言語의 方言程度의 差異밖에 없었던 것이다 그것이 언제 어디서 使用되었는지는 알길이 없는것이다 그러나 專門家들에 依하면 B.C. 1000年 以前에 北方에서 「아펜닌」半島에 「이탈릭」語를 使用하는 種族들이 들어 왔을 것이라고 한다 歷史時代에 들어와서는 이탈릭語는 벌써 相當한 差異를 보여 주어 라틴語 오스크語 움브리아語 및 其他의 小方語들로 分派 되었었다 라틴語는 B.C. 7世紀에 Tiber 江과 Apenin 山脈및 「알바누스山 (Mons Albanus)地方에서 使用되었었다 東北에는 움브리아語 南은 오스크語等에 依하여 둘러쌓여 있었다

B.C. 4世紀까지도 Tiber 江 下流의 Latium 이란 地方에 살던 Latini 族의 一方言에 지나지 않았었다 이 地方은 極히 狹少하여 50平方마일 밖에 안되었었다고 한다 이와 같이 狹少한 地域內에서도 많은 方言을 가졌었는데 로마方言이 그中의 하나이었다 우리가 라틴語라하면 로마 라틴語를 말하는 것이다

Latin 이란 말은 Latium 地方에 살던 Latini 란 一部族의 이름에서 온 것은 의심할바 없으나 그 Latini 란 무슨 意味를 가졌는지는 알수 없는 것이며 차만 希臘人 Hesiodos 의 〃Theogonia〃 (神統記) 에서 Tursenoi 人 (Etrusci 人?—Latini 人들의 北方에 살았으며 非印歐語인 에트루쓰칸語를 使用하던 種族)의 王의 이름으로 Latinos 란 同一語가 나타나 있는 것만 알려져 있을 뿐이다

라틴語의 文獻은 B.C. 6—7世紀까지 거슬러 올 알수있다 當時의 碑文에서 發見되는 라틴語는 古라틴語라 하여 古典라틴語와는 區別된다 로마가 伊太利를 征服하고 카르타고와 씨우고 希臘을 侵略하려고한 B.C. 3世紀에 와서는 希臘文學의 飜譯 模倣에 依하여 라틴文學語가 形成되었다 라틴文學語 形式에 貢獻한 사람은 〃오뜨에이아〃를 라틴語로 번역한 Livius Andronicus (B.C.284—204?)와 로마 最初의 喜劇作家 Plantus (B.C.254—184)와 로마 最初의 叙事詩人 Quintus Ennius (B.C.239—169) 等이라 그러나 그들은 로마人이 아니었다 Livius 같은 사람은 希臘 Tarentum 의 捕虜로써 Livius Salinator 家의 家庭敎師였다 이들의 文學리틴語는 벌써 古典라틴語와 같을 程度로 發達되었다

로마가 隆盛하여 그 版圖가 넓어짐에 따라 로마語인 라틴語는 점점 널리 使用되게 되었다 B.C. 1世紀에와서는 東은 黑海에서 西는 西班牙까지 北은 라인江과 도나우江(따뉴비江)으로 게르마니아와 境界가된 곳에서 南은 地中海 들건너 아프리가 北方에까지 미치는 當時의 全世界의 文字그대로 世界語가 되었었다 다만 希臘語만은 强力히 라틴語에 對立되어 存在하였을뿐만 아니라 라틴語에 많은 影響을 주었으며 로마의 貴族은 즐겨 希臘語를 使用하였었다 로마는 이時代에 二大散文家 키케로(Cicero), 캐사르(Caesar)와 二大詩人 베르길리우스 (Publius Vergilius Maro B.C. 70—19) (Quintus Horatius Flaccus B.C. 55—8)을 排出하여 로마 文學의 黃金時代를 이루었다 라틴語는 이에 完成되었다 이時代의 라틴語를 黃金라틴이라 稱하며 現今 古典라틴語라면 主로 이 時代의 文學라틴語를 말하는 것이다

A.D. 1世紀는 라틴文學의 銀時代라고한다 이時代의 라틴語의 特徵은 詩의語와 散文의語를 混同하게 된것이다 로마最大의 歷史家이며 文章家였던 타끼투스 (Publius Cornelius Tacitus A.D 55—117)와 哲學家 세네카 (Lucius Annaeus Seneca 約15—65A.D.) 等이 銀라틴語의 代表者들이었다 銀이 金보다 못한 것과 같이 銀라틴語는 金라틴語보다는 아름답지 못한것이다 그러므로 古典라틴語라면 그 模範을 Cicero, 詩에있어서는 Vergilius 에 두고있는 것이다

2世紀 3世紀로 나려오면서 라틴文學은 創作力을 잃고 古典라틴語의 아름다운 文體는 문허지기 始作하였다 金라틴語는 當時의 로마 上流社會의 日常語에 基礎를 둔것이어서 文學語와 口頭語의 差異는 別로 크지 않았다 古典라틴語는 文學上에 固定되었으나 그러나 그것은 庶民大衆의 言語는 아니었다 民衆의 言語는 口頭上으로 傳達되면서 言語變化의 法則에 依하여 漸次로 變化되어 3世紀에 들어와서는 라틴文學語와 民衆의 日常語는 큰 差異를 보여주었다 이民衆의 라틴語를 古典라틴語 (Classic Latin)에 對하여 俗라틴語 (Vulgar Latin)라고 한다 民衆의 라틴語인 俗라틴語는 3世紀에와서 비로서 생긴것은 勿論아니다

라틴文學의 初期의詩人 플라우루스 (Plautus B.C.254—184)의 喜劇가운데서도 그 자취를 나타내었었지만 文學라틴語의 무거운 어름장 밑에 숨어 民衆의 口頭上으로만 生命을 維持하면서 그러나 즐기차게 흘러나려오고 있었던것이다 카톨릭敎會가 民衆들에게 알기 쉽게 하기위하여 希臘語로 쓰인 聖經을 俗라틴語로 飜譯하여서 (이라틴文 聖經을 Vulgata (普及版)라 稱하며 今日까지 카톨릭敎 聖書의 標準텍스트로 되어 있으며 世界各言語의 飜譯은 이것에 依據한것이다) 비로서 俗라틴語는 文學語로 昇格하게되었고 古典라틴語와 對等한 地位를 얻게되었다 뒤에는 古典라틴語를 능駕하고 中世에는 唯一의文學語로 모든 學藝의 그릇이 되었으며 知識人의 第二母語로써 日常口頭語로도 使用되었다 藝興時代에와서 古典라틴語 特히 Cicero 의 라틴文法으로 復歸할때까지 文學語로써 또는 全西洋의 共通口頭語로서 獨壇場을 장악하고 있었다 여기서 한가지 附言하여 둘것은 古典라틴語 (金라틴語)라틴語 을 包含시킴) 와 俗라틴語가 어떤 差異가 있는것인가 하는것이다 이것은 同一한 라틴語를 다만 그 文體와 그리고 多少의 文法的 表現法과 多少의 語彙面의 差異가 있을 뿐으로 그것은 조금만 努力하면 克服하수 있는 程度의 것이다

지금까지 말한것은 文學語로 固定된 라틴語로서 이것은 文字를 아는 知識人의 言語이지 無識한 一般大衆과는 因緣이 먼것이었다 로마의 全盛時代에는 위에서도 말한바와 같이 라틴語는 로마의 版圖 全域에 亘하여 거의 大差가 없는 統一된 口頭語였다 그러나 이것도 公用語로서의 말이지 各地方에서 서로 相異한 言語들을 使用한 民衆이 갑까기 自己들의 固有의 言語를 完全히는 버릴수 없었을것이다 그리하여 그當時부터 各地方에는 各各 다른言語가 造成되고 있었을 것이란 것은 言語學的으로 能히 짐작할수 있는 것이다 로마의 勢力이 强力히 支配하였을 때에는 政治的 統一에 依하여 言語도 어느程度 統一되어 있었겠지만 로마의 勢力이 弱化되고 特히 西로마帝國이 滅亡케고 하면서 言語의 統一은 自然히 문허지게 되었던것이다 各地方의 民衆의 口頭語는 그固有의 基層語의 差異에 따라 또는 산言語의 變化의一般法則에 따라 쉴새없이 變化하면서 中世紀로 들어갔을 것이다 口頭語로서의 俗라틴語는 爲先 그 accent 가 高低에서 强弱으로 옮기어가 (라틴語는 本來 高低의 accent 였다 現代의 歐羅巴語들은 强弱의 accent 를 가진데 對하여) 母音에 決定的인 影響을 주었다 그리고 語末의 弱한 子音 -m, -s, -t 가 消失되어 文法的 形態에 큰 變化를 주었다 즉 格語尾가 消失되어 모든 格이 同形이 되어서 格變化는 없어지고 대신에 前置詞로써 格을 表示하게 되었다 古典時代부터 弱한 音이던 h는 完全히 消失되었다 名詞의 品詞뿐만 아니라 動詞의 人稱變化에도 큰 變化가 일어났다 語彙面에 있어서도 많은 外國語가 特히 希臘語가 借用되었다

5世紀부터 8世紀까지 이르는 사이에 많은 새로운 表現法이 續出되었다 더욱히 各地方의 國民意識과 封建制度가 發達하여 言語의 變化는 各各 相異하게 되었으며 그리하여 言語의 分化를 促進시켰다

8世紀에 이르러서는 그것은 벌써 라틴語가 아니었고 各其 分化되어 새로운 言語가 形成되게 된것이었다 이것이 言語學上 所謂 로만쓰諸言語라고 불리는 佛蘭西語 伊太利語 西班牙語 葡萄牙語 루마니아語이다 로만쓰諸言語의 分化의 時期는 文獻의 不足 因하여 正確히 알수없으나 842 A.D. 獨逸과 佛蘭西사이 맺어진 「스트라스 부르그誓約」이란 唯一의 文獻으로써 대개 Carolus Magnus 時代의 前後를 잡을수 있다

이렇게하여 歐羅巴에는 各民族의 言語와 知識人의 共通語로서의 라틴語가 併用되었다

當時 知識人은 自己民族의 母語와함께 라틴語를 第二母語와 같이 文學語로서뿐만 아니라 口頭語로서도 自由自在로 使用하였었다 이것은 로만쓰諸言語를 使用하는 民族의 知識人뿐만아니라 게르만語言語를 使用하는 民族의 知識人들에게 있어서도 神學者 哲學者는 勿論 科學者도 라틴語로 著述하였고 大學에서도 라틴語로 講義하였다 Descartes, Leibnitz, Newton, Spinoza 等도 라틴語로 著述하였다

위에도 말한바와 같이 文藝復興期에와서 俗라틴語를 排斥하고 키케로文法을 尊重하여 古典라틴語으로의 復歸運動이 일어나 俗라틴語는 오랜 生涯를 남기고 死語로 化해버렸다 더욱히 各民族의 民族意識이 强하여지고 漸次 近代的인 國家가 形成됨에 따라 各民族의 知識人은 自己民族語로 著述하고 大學에서 講義하기 始作하면서 라틴語는 完全히 化石되었다 그렇지만 學術語로서는 19世紀에이르기 까지 踏襲되어 왔었다 「Wer kein Latein versteht, gehört zum Volk, er mag der grösste Virtuos auf der Elektrisirmaschine sein」란 Schopenhauer 의 말을 보더라도 얼마나 學者들이 라틴語를 重要視하였는가는 알수있다

今日에도 傳統이 强한 카톨릭敎會에서는 라틴語를 宗敎儀式에서 (미사의經文等) 敎會의 公文에서 神學 哲學의 用語로서—로마의 카톨릭 大學에서는 아직도 라틴語로 講義하고 그것으로 學位論文을 作成하고있다—使用한다 傳統을 尊重하는 英國옥스포드大學에서는 最近까지—現今은 알수없으나—博士 學位 授與式典에서 라틴語를 使用하였었다 今日에 있어서도 生物學에있어서 動植物의 學名은 全部 라틴語이다

上述한 바에서 나타난바와 같이 라틴語는 西洋에 있어서 古代中世를 通하여는 唯一한 文學語였고 近世및 現代을 있어서도 學術語로써 重要한 位置를 찾이하고 있으므로 中世 近世의 歐羅巴 文化를 알기위하여는 必須의것인것이다 現代 即前의 모든 思想 學藝를 알기 위하여는 라틴語의 知識이 絕對 必要한것이다

現今 라틴語는 死語이지만 위에 略述한 라틴語의 發達史에서 이미 알수 있는바와 같이 現代의 歐羅巴諸言語에 絕對的인 影響을 준것이다 佛 伊 西等 로만쓰諸言語는 그것이 라틴語의 子孫들인고로 그것들의 高度의 研究를 爲하여는 不可缺의 言語임은 말할것도 없고 英 獨等 게르만諸言語나 로시아語같은 슬라브諸言語도 그 文法은 모두 라틴文法에서 起源한것이며 語彙面에 있어서도 라틴語 또는 그 直譯語가 甚多하므로—東洋에있어서는 우리말과 日本語等에준 漢文의 影響以上으로—歐羅巴諸言語를 專功하려는 學徒에게는 必修的인 言語이다 現今 歐羅巴諸言語中에 비슷한語는 極少數의 希臘語를 除外하고는 라틴語로 보아 무방한 것이다 오늘날에 있어서도 科學上에서 새로운 槪念에 이름을 붙일때에는—우리나라나 日本에서 漢字로 새로운 말을 만들듯이—라틴語를 使用한다 Meillet 의 指摘을 빌리지 않더라도 西歐 各言語의 相互關係는 라틴語에 依하지 않고는 理解할수없다

英語의 Country (나라 지방 는 佛語의 Contree 의 借用인데 獨逸語의 이에 該當되는 語 Gegend 의 gegen (對하여) 은 佛語의 Contree 의 Contre 即 라틴語의 Contra (對하여) 의 模造語인 것이다 또 英 佛語의 Conscience 는 말할것도 없이 라틴語 Conscientia (良心) 에서 온것인데 獨逸語의 이에 該當하는 말 Gewissen 도 라틴語 Conscientia (Con ge, scient la wissen)의 模造語인 것이다 英 佛語의 fatherland, Vaterland 等도 佛語 patrie 의 祖語인 라틴語 patria 祖國 (pater)의 模造語이다 이런것을 列擧하려면 限이없다

라틴語는 우리말 外來語에도 浸透되어 있다 어린애들까지 使用하고 있는 「빵」 「빼쓰」 「파마」란 말은 라틴語에까지 起源을 거슬러 올라갈수 있으니 「빵」은—한학자 拙稿한 『言語史的 漫筆』에서도 言及한바와같이—日本語를 通하여온 포르트갈語 pa 으로 이것은 라틴語 panis 에서 起源된것이다 「빼쓰」는 英語 bus 로 라틴語 omnibus—어떤歐羅語에서는 omnibus 라고도 한다—의 omni 를 떼어버린것이다 이것은 omnis (all)란 形容詞의 複數與格으로 「모든이에게」 「모든사람을 爲하여」란 뜻인것이다 「파마」는 다 잘알고 있는바와 같이 英語의 permanent wave 의 준말이다 그런데 permanent 는 라틴動詞 perman'ere (持續되다 永續되다) 의 現在分詞 permanentis 의 格語尾 is 가 脫落된 것이다

近代 데모크리시 平等化의 精神은 歐羅巴에서 라틴語 敎育을 抛棄하자고 한 적도 있었지만 아직껏 中等敎育에 있어서 가장 重點을 두는 學科로 되어있으며 人文系統의 大學 進學者에게 있어서는 現代의 어느 文明語보다도 라틴語 專習에 많은 時間과 努力을 바치고 있다 그리하여 Meillet는 「高等敎育을받을 사람들은 決코 라틴語의 研究를 버려서는 안된다고 强調하고 있는것이다

以上 肆羅 하나마 라틴語의 言語學的 地位와 文化史的 價値를 略述하였다

純全히 實用的으로 皮相的으로 現代의 어떤 歐羅巴語를 배우려는 學生에게는 라틴語는 無用之長物이 될지 모르나 적어도 文學에서 하나의 歐羅巴語를 專攻하려고 하거나 또는 文學이나 哲學이나 歷史學이나 法學이나를 英論하고 所謂西洋文化와關係된 것을 研究하려는 學徒에게는 라틴語는 必須的인 것이라는것을 거듭 强調하여둔다

(筆者는本大學獨語科敎授)

英語固有名詞에 關한 少論

英語科 三年 J.H LEE

Denmark가 낳은 二十世紀의 世界的言語學者 Otto Jespersen은 言語科學에 自然科學的인 精要素를 導入하여 從來의 Conventional linguist들의 常習的인 틀에를 깨뜨리고 言語研究에 對한 새로운 分析方法을 내어놓았다 그는 文法에 있어서 論理學 心理學뿐만 아니라 歷史 形態上의 分析 (formal analysis)等 모든 關聯된 factor를 有用한 道具로 使用하였다

그의 業蹟은 後人이 말 하기를 both destructive and Constructive 라 하였다 그以前에도 傳統的文法의 不合理한 原理를 攻駁한 學者들은 많었으나 이論駁과 同時에 이에 代替할만한 것을 처음으로 紹介한 사람은 Otto Jespersen 이라 하여도 過言은 아닐것이다 비단 그가 Denmark 人으로서 英語學界의 泰斗 였다 하여서 有名한 것보다는 오히려 그가 Native speaker인 여러 學者보다 뛰어난 scientific device를 創案해 낸點에 있는 것이다 그의 卓越한 洞察力과 分析方法의 一端을 엿보기 爲해 나는 그가 쓴 "The Philosophy of Grammar" 中에 收錄된 英語固有名詞에 對한 그의 小論을 要略하여 紹介하려한다

固有名詞는 한 特定한 個體에 對해 말할때 使用할수 있는 名詞이라함은 當然한듯하다 the Alps나 the United States 는 山脈과 政治體를 表示하는 複數名詞로 不拘하고 固有名詞인것이라는데는 異論이 없을 것이나 이러한 固有名詞에 對한 特異한 現象은 大端히 많다 特히 困難을 느끼는 것은 人名 John 과 Smith 는 固有名詞로 大部分의 사람들이 認定하고있지만 John 이라고 불리우는 사람 Smith 라고불리우는 사람 또는 John Smith 라는 이름을 가진 사람이 不知其數로 많다는 事實이다

그러면 우리는 어떻게 이 固有名詞와 普通名詞 사이의 限界를 알 수 있는가?

이點에 關해 J.S. Mill 은 그의 "System of Logic" 에서 興味로운 說을 主張하였다 그에 依하면 固有名詞는 非合意的이라는 것이라 한지 個體를 指稱만 하는 것이라고 固有名詞는 그 個體에 歸屬되는 屬性을 表現하는것이 아니라 外觀的으로 나타난 個體 그自體를 가르키는 말이라는 것이다 反面에 普通名詞의 Man 은 man 이 內包하는 모든 屬性을 表示 한다는 것이다 말하자면 아무것도 內包하지 않은 signification 을 가지지 않은 名詞란것이다 그러나 J.S. Mill 의 主張도 一理는 있지마는 너무나 人名의 所謂 Dictionary Value 에 置重한 나머지 語者와聽者가 場所上 자아내는 文脈關係의 疏忽로 커다란 缺點을 內包하고있지 않나 한다

John 이라는 親友가 어릿이 있다고 假定하면 내가 今日 어느 親舊들과 몰인場所에서 John 의 말을 꺼낸다면 話者聽者및 場所의 關係上 特定한 John 을 指稱할것이다 그러나 明日 또 다른 場所에서 또하나 다른 John 을 話題에 올릴때는 前日 이야기 한 John 이 아님에는 틀림없다

普通名詞도 이러한 文脈上 場所의 關係로 同一名詞가 여러 語義를 갖일수있음은 우리가 흔히 본다 普通名名詞 pipe 라하면은 때에 따라서 場所文脈에따라 水道 pipe 을 指稱하기도하고 또는 tobacco-pipe 를 뜻하기도한다

그러므로 固有名詞도 程度의差는 있을지언정 普通名詞와 같이 內包的이라고 敢히 말할수 있는가 한다

처음으로 新聞紙上에서 어떤人名을 알게 되게는 그것을 단지 人名으로서만 생각하지만 數次 그 人名을 보고 듣고하는中 그에 對한 認識과知識이 늘어가고 그人名은 結局에는 무엇인지를 意味하게 된다 같은 現象은 普通名詞에도 같이 存在할수있는 것이다 普通名詞 ichneumon (족제비의 一種) 우리가 첫번 對할때에도 마치 처음으로 人名을 對한듯 하다 그러나 어떤小說에서 같은 말이 여러번 나오니에 對한 우리의 知識이 늘어감다 흔히 理解되고 있듯이 固有名詞가 아무것도 意味 (內包) 하지 않는 다면은 우리는 어떻게 每日每日 우리의 眼前에 나타나는 固有名詞를 理解하며 說明할수있는가?

Coesar 가 Rome 皇帝를 表示하는 一般名詞가 되고 獨逸의 Kaiser 露國의 Tsars 가 된것이다

勿論 固有名詞도 a Edison, a Thomas, a Don Quixote 等으로 使用 될때에는 어떤型의 人間을 表示하는 Connotative 가 된다고 한다 그러나 이 亦是 普通名詞에 한어서도 同樣이다 어떤사람이 old fox 같다고 말할때는 그때의 fox 는 實質上의 fox (여우) 와는 다르며 단지 特性 만이 類似한것이다 論理學者들은 出生으로 取得하는 사람의 姓은 단지 父의 家名을 表示하는 外에 아무것도 意味하지 않는다 한다 허지만 John 이라는 姓에 依해 그집안의 色다른 크거 몹질이 等 모든 特性이 認識되는 境遇가 많음을 우리는 안다 그러면 固有名詞와 普通名詞의 正確한 限界線은 무엇인가? 言語學上 正確한 區別線은 劃가기는 不可能한 일이라 우리는 前者에서 後者에로의 遷移를 생각해 보았다 그러나 反對의 遷移도 同樣으로 빈번 한것이다 大部分의 固有名詞는 元來 普通名詞 가 特殊化 하여 된것이다 "British Academy" 나 "American Insurance Company" 가 固有名詞 인가? 또는 아닌가? 또는 冊名 "Men and Women" 나 "Essays and Reviews" 가 固有名詞인가?

이들이 더 恣意的 이면 일수록 우리는 그것을 곳 固有名詞로 생각하려한다 그러나 이것은 꼭 必須條件은 아니다

英語에 있어서 冠詞없는 名詞는 이것을 固有名詞의 外的인 特性의 하나라 생각해도 큰 잘못은 아니다 또 興味있는 事實은 father mother, nurse 等의 말이 처음에는 어린이 눈에게 마치 자기의 father, mother, nurse 만 가르키는 固有名詞 인것처럼 認識된다 그러나 어린이가 成長함에 따라 그들은 이것들이 自己의 father, mother, nurse 만을 指稱하는 것이 아니라는 것을 自覺한다 이것은 普通名詞로의 遷移라 볼 수있다

이렇게 固有名詞와 普通名詞 사이에는 꼭들어 맞는 限界를 劃하는 것은 不可能하다 差異는 그 말의 種類에 依한것이 아니라 단지 程度에 있기 때문이다

한名詞는 늘 다른것과 다른 性質을 內包하고 있으며 또 그것이 意味하는 바가 더 special 하며 specific 하고 恣意的으로 그 이름이 選擇 되였다면 그名詞는 固有名詞에 가까웁고 또 固有名詞가 될 수있는 것이다

이러한 分析方法으로 O. Jespersen 은 Conventional grammar 의 八品詞에 對한 不合理한 原理를 除去하고 이에 代身하는 創案的인 融通性있는 그의定義와 方法을 紹介하여 英語學界에 偉大한 功績을 남기었다

(EB.3.)

(끝)

(飜譯文)

革命後의 알젠틴文化

西班牙語科 二年 T S.M

文化人以上 自由를 尊敬하는 사람은 없다 그렇기때문에 페론의 獨裁政治의 終幕을 제일 기뻐한 것은 알젠틴 의 文化人이었다

革命運動이 成功하였을때 그들은 室內에서 街頭로 뛰어나오고 歡合 "解放되어 文字그대로 춤추고 날뛰었던 것이다 十年間의 페론政府는 獨裁者 常習으로 犯하는 前衛的藝術家 自由主義的文化人을 直接 間接으로 彈壓하였다 獨裁政治가 곡 나쁜것만을 한다고는 할수없다 「펠로러」처럼 페론도 大衆을 爲해서는 相當히 効果的인 文化政策의 두셋을 行하여 成功하였다고 하지만 그러나 根本的으로 學問이나 藝術의 自主性을 認定치 않고 이것을 政治의 一大道具로서 밖에 生覺치 않은것에 問題가 있는것이고 그때문에 國家主義에 直接 奉仕하지 않는 藝術이나 學問은 認定치 않는다

藝術이나 學問에 이와 같은 制限을 입히게 되면은 그 瞬間에 進步는 있을수없고 어떤 때에는 枯死하여 버리는것이 普通이다

옛 날부터 南美 第一의 文化國이라고 자랑하던 알젠틴 이 부라질 에 比하여 뒤 떠러져 있다는것은 모두가 十年間의 페론政治의 結果라고 結論 아니 지을수 없다

그것은 여러가지의 事實이 證明하고 있다

알젠틴 文化界는 지금은 新民主政體밑에 根本부터 再組織되어 있다 그러나 페론 이 亡하고 벌써 반년을 맞는 今日까지 그內幕은 어수선하여 바로 잡기에 여간 容易한 일이 아니라는 것을 말하고있다 페론은 國家主義敎育을 實施했다 그것도 極端의 것이었다 그렇기만 페론 의 國家主義敎育은 옛 날의 日本의 境遇와는 뜻을 달리하고 있다 南美의 어떤 나라도 그러하듯이 政治的으로는 獨立하여있지만 알젠틴도 經濟的으로는 半植民地國이었다 또 이나라에는 카토릭敎의 勢力이 세어 어느 公立學校에서도 宗敎 (카토릭) 가 正科로되어있다

페론 의 國家敎育은 처음부터 自國을 獨立시키기 爲한것이 었기때문에 많은 共鳴者를 얻었다 그러나 그는 너무 지나처다 國家主義를 넘어서 國粹主義로 되어 學問의 自由 敎育의 自主性을 埋葬하여 버렸다

權力에 醉한 페론黨員은 敎育을 政治의 道具로 삼으려 한것이다

新政府는 敎育界에 있는 페론黨員의 追放을 計劃했다 小學校의 校長으로 부터 大學의 總長에 이르기까지 거이 新人을 起用했다

文敎部內에는 調査官이라는 것을 두어 各敎員의 過去의 思想을 調査및 各學校의 페론時代의 敎育內容을 調査하고 있다 그렇기 때문에 이調査官의 數는 相當한 것으로 이들의 일은 英大한 것이다 이들의 調査가 끝나면 드디어 敎科內容의 改革에 任하리라고 한다

아직 敎育目標가 새로 定하여 있지 않기 때문에 무엇을 가르칠 것인가 라는것이 第一 重要한 目標로 되어 있음으로 페론時代의 學校敎育 들은 새로운 革命에 任해서 自己들의 독이 불어있는가 않은가를 모르고 있음으로 敎員自身이 敎育의 再編成에 조금도 協力하려고는 않고 現實態를 傍觀만하고 있는 現狀에 있다 藝術敎育의 調査官이된 有名한 批判家 펠릭•파이로는 드디어 文敎部를 辭職하고 말았다 페론時代에 冷飮을하던 自由主義者인 그가 발을 던진 것이다 即 그것은 敎育界 再編成의 困難함을 말하고 있는것이다

페론 의 國家主義가 제일 容易하게 成功한것은 舞踊에 있다 民族舞踊의 奬勵는 確實히 成功하고 있으며 그곳의 國立舞踊學校는 거이 民族舞踊學校의 感이 있는데 바레—라의 存在는 極히 희고 創作舞踊의 거이 없다싶이 되어있다 一般民衆도 많은 民族舞踊클럽을 만들어 週에 二回 몰여서는 民族舞踊을 즐기고 있다 (모든 알젠틴 의 鄕土舞踊에 이르기 까지) 이렇기 때문에 새로운 舞踊의 進步는 停止하고 있으며 새로운 舞踊家들은 國立舞踊學校의 再組織을 휘치로 있지만 아직 實行에는 이르지 않고 있다

탱고 (Tango) 가 요사히 다시 常習 盛하여져서 라디오는 하루의 루로의 大部分을 탱고音樂을 보내고 있다 悲哀와 쓸쓸한 音樂인 탱고를 「페론」 그리 奬勵하지는 않었으나 탱고는 民主主義文化와는 直接 關係는 없지만 알젠틴文化의 再組織에 조금 공헌스러웠다고는 할것이다 이나라의 새로운 音樂은 十二音主義의 「판•팔로스•파스」나 루탄시스코•그룹골 等 二•三人의 優秀한 사람이 있지만 아직 活動을 始作하지 않고 있다

抽象」義의 美術評論家 「로메로 프레스트」가 國立美術長에 任命된 그 事實은 알젠틴 의 前衛 美術家에 큰 希望을 주었다 「노와비쏘」 一派와 마—티 派가 크게 움직이기 始作하고 있으며 四月부터 始作되는 展覽會에 —은데는 많은 새로운 傑作이 나타날것으로 期待되고 있다 단지 이곳 前衛派의 一員 mardonad 는 革命亂에 이미 獨逸로 避해 現在 우루과의 再建 보우•하우스 에서 活躍하고있기때문에 알젠틴 으로 돌오지 않는 것은 아까운 일이다

一體로 民間에 있어서는 自由主義의 思想의인 氣操를 지켜내려오든 文化人 페론 의 最後의 날까지 獄舍에 붙들려있던 學者 이러한 사람들이 모든 言論의 重要한 position 에 앉혀져서 알젠틴文化의 再組織에 着手하고 있으나 이러한 優秀한 民間人에도 數의 限度가 있어 가장 困難한 經濟狀況은 모든 豫算措置를 相當히 困難하게 하고 있고 그들의 理想과 알젠틴의 現狀과의 空間的인 距離의 크기가 그대로 文化組織의 困難한 큰 일로 되어 있다

또 文化가 低調라는 名目밑에 政治의 領域下에 놓인 境遇 그 再編成은 卓至 文化活動뿐이 아니고 活力의 衰變까지 하지않으면 안된다는 한층 더 困難한 하나의 問題에 부닥치는 것이며 이러한 일이 알젠틴의 이에 對한 일을 더욱 더 困難에 부디치게 하고 있다

例를들면 今年에 들어서 Buenos Aies 市內에서는 몇 개의 映畫館이 자주 營業停止의 行政處分을 받았다 그것은 이들 映畫館이 外國의 優秀한 映畫만을 繼續해서 上映한 때문이다 페론時代에는 國產映畫保護를 爲한 政策으로 모든 映畫館은 最少限 一個月平均 二〇%만은 알젠틴映畫를 上映하지 않으면 안되는 法令이 있었다 그러한 法令은 革命과 더불어 當然히 없어진 것으로 生覺하고 이들 映畫館은 外國의 映畫만을 上映하였기 때문에 營業停止處分을 받은 것이다 "二〇%의 國產品을!" 이라는 口號는 演劇이나 音樂會에서도 같다

例를 들면 交響樂團의 演奏會에서도 베—토벤의 저녁 일지라도 꼭 알젠틴作曲家의 것 二〇%를 하지않으면 안된다 그래서 外國에서 오는 音樂家는 即席으로 이러한 무로를 加하지 않으면 안되기 때문에 큰 일이다

또 舞台藝術家의 保護를 爲하여 映畫館 는 Attraction 으로서 演奏를 않아면 안되게 되어있다 그런데 新政府는 經濟安定을 爲하여 物價統制令을 强化하였다 따라서 入場料가 固定한것은 勿論이다 그렇게 되면은 연주하는 푹은 可能한限 싼 物件을 사려는 傾向이 생기게 됨으로 여기에 큰 矛盾이 생기게 된다 다음 써—즌은 目前에 다다르고 있고 臨時政府 밑에서는 이러한 法令까지 改硬할 餘裕까지는 없기 때문에 再組織은 그리 쉽게 되지는 않게된다

그러나 제너럴즘 만은 빨리 組織되어 活發한 움직임을 보이고 있다 五年만에 復活한 La prensa 紙의 前日에 復活한 第一號는 百萬部를 찍었다는 南美에서 처음의 記錄을 내었 지만 La nación La razón ,La clarin, Democracia 紙 도 새로운 編輯者를 맞아 活躍을 開始하고 있다 週間紙에서도 Mundo Argentina, es te es 等 十四紙가 새로 化粧하여 나오고 그 編輯者는 全部 新人들이고 제너럴즘 만은 이제는 벌써 完全히 一掃하여 더 優秀한 自由人을 맞아 前進을 始作하고 있다 그러나 一般으로 十年間의 뒷걸음질을 回復하기 爲하여는 相當한 時日을 要할 일이지만 第二次大大戰後부터 今日에 이르기까지의 十年間 世界의 文化는 他時代의 三十年 五十年에 該當하는 進步를 하였다는것을 생각하면 알젠틴文化界의 今後의 苦悶는 考察할餘地가 있다고 하겠다

(近着外誌에서) (끝)

下卷나왔다!

이고울•구첸코 原作
康鳳植 譯
上•中•下 巨人
思想界社 發行

헤밍이作

「바다와 老人」을 읽고

그 줄거리와 나의 所感

英語科 任復宰

이 書是 鑑賞함에 있어서는 먼저 emingway를 알아야 할것이고 의 其他 여러가지 表表作品들 眞摯하게 充分히研究 考察하여야할것이다 그것은 오히려 길은 時間과 專門的修練을 絶對必要하다는 결의라 生疑한다 그러나 나는 다음에 이小說의 줄거리와 내가 느낀것 몇가지를 적어보겠다

(줄 거 리)

「헤밍웨」란 인간에 「할아나」라는 그만 어항이 있다 언저리엔 「기잡이만을 업으로 하는 사람들 순박하게 살고 있었다 「산티아」 할아버지라 불르는 어부는 [illegible] 노경 이르러 단핵도 아들도 없이 초라한 오막살이에 기거하면서 낮이면 조각배에 몸을 실고 「에시코」만 물줄을 따라 고기를 낚는 것이었다 비록 몸은 늙으로 아직도 무시 못할 힘이 넘쳐 흘렀고 그의 노력한 고기잡이 기술과 함께 오히려 옛날을 추억하는 투지는 그의 비다와 같이 기운차고 생생한 눈에 역력하였다

하지만 악운이라 할가 고기 한 마리낚지 못하고 여든 나흘이 지났다 처음 사십일 동안은 노인을 그가 「마노린」이라고 부르는 소년과함께 고기잡이를 나갔었다 그러나 그 소년의 아버지는 아들을 그만 운수 좋은 딴 배에서 일하도록 하였다 해가 서에서 뜬대도 소년은 「산티아고」 할아버지의 실력을 믿었고 진정으로 자기 할아버지인양 좋아해서 떨어지기 싫었지만 어쩔수 없었다

소년은 자기가 할수있는 힘껏 노인을 도왔다 노인은 진정으로 이 소년을 사랑하였다 친 손자처럼 또는 어느면에 있어서는 친구와도 같이…

오늘도 소년은 여든나흘째 수확없이 돌아온 노인을 위해서 잘 가는 「페라스」 선술집으로 가 「비루」를 한 턱했고 함께 선구를 정리하였다

노인과 소년은 야구얘기를 하다가 헤어졌다 노인은 내일의 행운을 위해 이내 깊은 잠에 빠졌다 그리고 젊었을 때의 일들과 「아프리카」 대륙 해안선을 거니는 사자의 꿈을 꾸었다

아직도 어두운데 그는 일어나서 소년의 집에 가만 가만히 가서 그를 깨워 출항 준비를 하였다 그들은 마지막 커피를 근처 집에서 나위면서 그날의 서로의 행운을 빌었다

「할아버지—오늘은 고기 많이 잡아 -오세요」

「오냐 너도 많이 잡아라」

× × ×

노인을 태운배는 아직도 어둠에 쌓인차거운 기류와 바다를 미끄러져 힘구 밖으로 나가고 있었다

노인은 오늘은 먼 바다로 나가기로 작정하였다 바다 냄새가 싱싱히 풍기는 가운데 여기 저기 무성한 해초에서는 수 많은 인광들이 반짝이고 있었다 날이 밝기 전에 노인은 소년이 정성껏 잡아준 정어리를 재빠른 솜씨로 낚시줄에 꿰어 바다에 던졌다

신비와 경의! 아름다운 바다의 경치가 끝없이 전개되고 잘 매기가 선회한다 날치가 무것에 쫓기는 듯 솟구쳐 날고 은색의 방어들이 소쳐갔다 물고래들의 사냥이 시작되는 모양이었다

노인은 방어 한마리를 잡았다 대낮의 햇볕은 따거워 그는 땀을 뻘뻘 흘렸다 그때에 누택 칠을한 작대기 하나가 쑥 들어갔다 정어리를 노리는 「마달린」 고기의 소행 이었다 「고기야 물어라 물어라」 「체면 차릴것 없이 꼭 먹어라」 하고 노인은 혼자 말을 웨친다 마침내 「마달린」 고기는 완전히 걸리고 말았다 낚시줄을 통하여 어마 어마하게 큰 고기의 감촉을 느꼈다 줄을 채어 밥아 당기었으나 꼼적도 않하고 오히려 배는 고기에 끌려 북서방으로 한 없이 내 닫기 시작 하였다

고기는 그 정체를 보이지 않고 힘차게 헤엄쳐 갔다 노인은 바닥에선 피가 흘렀고 왼손은 쥐가 일어 딱딱히 굳어 버렸다 노인은 이를 악물었다 기운을 내고저 그는 방어를 날로 씹었다 그러자 물연 줄이 경사져 올라오더니 마침내 고기의 등대한 거구가 그 아름다움을 자랑하면서 몇번 오르락 내리락 하더니 또 달렸다 노인은 성모 「마리아」 에게 그의 행운을 빌었다 밤이 또 왔다 저녁 나절에 잡은 돌고래를 억지로 몇점 들어 먹고 물을 마셨다 물도 몇 모금 남지 않았다 앞으로 할 태산 같은 일을 위하여 극히 조심스럽게 눈을 감았다 그는 자기 마음과 사자의 꿈을 꾸었다

그러자 노인은 깜짝 놀란듯 눈을 떴다 바로 그때 바다물이 갈라지고 고기가 뛰어 올르며 미다 붉은 피가 온통 바다를 물드리는 듯 했다 단사는 끝나고 말았다

배보다도 무어치나 더 큰 친오백 파운드 이상의 죽은 「마달린」은 배옆에 나란히 매어졌다 마침내 붙어오는 무역돌에 돗을 올리고 노인은 귀도에 올랐다 해초를 들어 거기에 달아놓은 또 있는 새우로 요기를 했다 이제 다만 「할아나」만 생각하면 되는 것이다 노인의 정신은 밝았다 모든것이 꿈인 것만 같았다

그러나 어찌 뜻하였으랴! 고기의 피냄새를 따라 바다의 대적 상어란 놈이 습격해 온것이다 노인이 천신만고하여 잡아 논 「마달린」의 맛 있는 살을 덥석 덥석 물어 들어 가는 것이었다 노인은 작살로 첫 놈의 대가리를 쳐서 요절을 시켜버렸다

× × ×

이 小說의 첫 머리와 마즈막은 고기 잡이를 業으로 하는 할아버지와少年의 素朴하고 天眞한 關係와 情景을 說明했을 뿐 大部分은 老人이 고기잡이 하러 나간 밤낮 사흘 동안의 바다와의 투쟁을 描寫 한것이다

이 小說을 通하여 우리들은 漁夫들과 그들의 生活을 一目瞭然하게 바라 볼수있다 謀略 陰謀에 뒤끓는 都市와는 멀리 오직 바다라는 巨大한 품속에서 그 生理를 研究하고 힘차게 生動하는 魚族들을 相到로 싸우며 그 實物을 얻어 사는 漁夫들이야 말로 씨보면 비잇비잇한 野蠻의 生活이기도 하지만 가장 깨끗한 삶의 한 方式이 아닐가? 그들의 마음은 活達하고 적은 일에 拘束되지 않으며 淳厚하고 素朴한 마음으로 서로 도우면서 이 原始業을 해나가는 것이다

들은바에 依하면 Hemingway는 바다의 生活에 相當한 經驗을 가지고 있다 한다 小說 全體에 흐르는 그의 바다에 關한 該博한 知識은 이러한 土台에서 이루어진 것일 것이다 漁夫의 一擧一動과 廣大한 바다의 晝夜를 通한 無限한 變化며 하늘과 구름과 바람의 움직임 魚族들의 動態等 凡然한 사람으로서는 도무지 손댈수 없을 것이리다

Hemingway 는 이 作品에서 大膽히 쉬운 말로써 讀者를 대하고 있다 難解한 文章을 流暢하게 十分 活用하고 있다 따라서 글발이 Smooth 하게 흘러내려 가며 rythmical 함것은 그의 文體의 特色이라 하겠다

登場人物들은 그 官勸을 通하여 漁夫로서의 性格을 잘 나타내고 있다 꾸밈이 없이 素朴하면서도 따뜻하고 情이 뚝뚝 흐는 情緖들과 行動은 平和롭고 갯내나는 조그만 漁村을 내마음에 뚜렷이 아로새겨 놓았다 老人과 少年이 어울릴때면 의례히 少年은 少年다운 天眞과 親密로써 自然스러히 나타나며 老人은 自己의 位置를 지키면서도 少年이 되어버린다 그러나 일단 바다라는 싸움터에 나가면 거치른 性格이 역역이 보이는 것이다

英美文學의 特徵이겠지만 이 作品도 Humor 가 始終 흐르고 있다 老人과 少年間의 이야기에서 보이는 것은 別것 아니지만 老人의 고기에 對하여 뇌까리는 가지가지 소리는 웃지않고 배길 수가 없다 이 効果가 全體에 미치는 明快한 魅力은 적지 않은 것이다

또한 말할 것은 百折不屈한 老人의 鬪爭精神인 것이 더 이것은 簡單히 말하면 고기잡는 이들의 精神을 代表한 것이겠으나 거 나아가 受難의 美大陸 開拓精神을 이어받은 美國民의 精神이 아닌가 한다 그와같은 精神이 오늘날 美國으로 하여금 世界의 Center 가 되게한것 아닐까? 또 이것은 大自然에 抗拒하고 이를 征服하는 人類의 偉大한 精神이 아닐까? 老人의 老練한 技術과 經驗은 少年에게 傳授될 것이며 少年은 老人보다는 한층 더 훌륭한 漁夫가 될것이다 이렇게 文明은 發展하여 온 것이기 때문이다

Hemingway 는 바다라는 自然을 참으로 훌륭히 描寫하였다 海草와 소금내가 싱싱히 풍기고 햇볕에 가지 가지 영롱한 色彩로 바다의 海面은 벌판이 반짝이는 暗黑의 茫茫 大海 날치들이 날고 번쩍이는 燐光 그리고 이 가운데서 벌어지는 弱肉强食의 食物連鎖 等等 嚴肅한 自然의 神秘가 넘쳐흐르고 있다

要컨대 作者는 바다라는 自然과 이에對한 人間의 猛烈한 활동의 反作用 및 이런 環境下에서의 人間의 甘受하는 生과 浪漫을 잘 現한것 같다 (끝)

(隨 筆)

四月二十日 저녁

안 호 삼

봇을 들어 쓸 건제기를 찾기가 어려운것이 보통이언만은 머리에 담긴 생각이 어떠나 많은지 만년필 구멍으로서나 이것을 좀 떼어 종이에 옮기지 않고는 安眠을 얻기가 困難할 듯하다 二年동안 「주리는 이만치 배웠으」 「이만치 가르쳤으」 하는것을 世上에 보여준 이번 英語劇은 創立 二周年記念行事로서 가장 적당한 것이었다고 생각된다

그러면 우리學生들은 果然 얼마나 배웠고 우리 敎授들은 果然 얼마나 가르쳤는가

斯界의 權威 O敎授는 「그만하면 韓國에서는 最高일것이다」 라고 自己大學의 講義中에 評하였다는 말이 들려오고 某美國人 觀覽者는 「New York이나 Chicago 에게 劇을 보는듯한 氣分을 가졌다」고 評하였고 韓國外國語大學 英語科 擔當敎師인 筆者는 「…의 articulation을 좀더 교정하여 주었으면…」 「…에게게 發聲練習을 좀더 徹底히 시킬것을…」 「只今은 二學年이 最高學年이니 四學年될 때까지에는 더 훌륭한 劇이 만들어서 나오겠지」 등등의 생각에 어깨를 움지겨 대가 안두번이 아니었으나 「大體로 滿點이었다」고 無限한 滿足을 느꼈다

R敎授의 애쓰시든 熱心 M氏의 불타는듯한 情熱 十餘名 學生들의 熱誠과完全한 協力 筆者는 그들이 넌달 동안 어떻게 演習하였다는것은 잘 알수있는 特別한 處地에 있었다 四月二十日을 앞에 얼을두고 劇에 參加한 學生들의 大多數가 食慾을 잃었다

「저 애가 劇이 끝난뒤에 앓치나 않을까」 하는것이 한 어머니의 근심이었다

三十一年前 學生時代에 半年을 두고 한 힘을 다하여 準備하여가지고 Julius Caesar 를 上演한 그날 저녁 劇이 畢하고 觀衆이 다 흐터진 뒤에두 눈에서 눈물이 줄줄 흐르든일을 回想하면서 「君의 얼굴을 보니 갑작이 눈이 뜨거졌다 그場面을 camouflage 할려고 「李君! 나는 三十年前에 李君이 只今 處하고 있는 이 處地에 處하였을 때 한바탕 잘 울었는데 李君은 좀 울지 않겠나?」 말하였드니 「學實 눈물이 요제까지 올라와 있습니다」 라고 하면서 李君은 오른 손가락으로 아랫눈썹을 가리킨다 「先生님 時代에는 주렸지만 只今時代에는 웃는답니다」 하는 것이 H敎授의 timely interruption 이었다

時間的으로 보면 이 얘기는 자꾸 거꾸로 올라간다 L敎授와 A氏는 교의를 아래층으로 날르고 있다 學父兄 한분이 내게 물기를 「저분이 敎授입니까?」 「네…敎授입니다」 라고 對答할 때 나의 心理은 試驗答案에 滿點을 맞았을 때와도 흡사하였다 肉體的 勞力을 꺼리는 것은 封建社會의 遺物이라 協力이야 말로 肉體的이전 精神的이전 民主主義의 骨子이다 내게는 무엇인지 알수없는 교의만은 날르지 말라고 명령하는 것이 있었다 그러므로 나는 冊床에 박힌 押釘은 뽑아 모우고 벽에 붙은 종이를 뜻는 作業을 하였다

幕間에 觀衆앞에서 寫眞을 찍든 중태 잡음직하도 opening address 는 敎育評價의基準으로서 劇自體에 지지않는 重要性을 가졌다는 事實을 忘却한것 文化部 傘下에 ESS 가 있으니 반드시 文化部長이라 運營委員長이 opening address를 할여야 한다는 어림 判斷 내가 안해도 누가 할 사람이 있겠지 하고 作業을 괴하는 一部人의 態度 招待券發行의 無秩序 等等 大學全體의 行事로서 將來 考慮해야 할 點이 한두가지가 아니겠으나 이 行事를機會로 筆者는 韓國外國語大學을 또한번 자랑하고싶다

이 大學은 敎育機關이 아니고 敎育하는 機關이다 이 大學은 머리 굵은 學生들이 다니는 學校가 아니고 큰 學問이 이루어 져야한다는 目標을 가진 學校이다 이번 英語劇을 指導하신 先生님 이번 英語劇에 參加한 學生들 이번 英語劇을 밀어준 敎授와 學生全部에게는 이 大學을 어떠한 大學으로 만들어야 하겠다는 뚜렷한 目標가 서있다는 것이 事實로서 證明되었다

더음날 四月二十一日 저녁에는 英語를 專攻하는 사람들이 많이 모이는 會合이 있었다

「참 先生님들 受苦 많이 하셨두 구노」

「아 그렇게까지 잘할줄은 몰랐읍니다」

「先生님 기뿌셨읍니다」

「조금 멍막히 잘 알아 듣지 못하겠두구노」

등등의 讚辭乃至 評이 있었다 最後에 적힌 評에 對하여 筆者는 다음과 같이 생각한다

1 뼈대하여야 하는 말을 천기히 하려 그 結果는 김 빠진 맥주와 같이 된다

2 알아 듣지 못하는 理由에는 세 가지가 있었다

(가) 劇의 氏容이 英美國사람일지라도 敎養이 不足한 사람은 다 알아듣지 못할만한 것이다

(나) 俗語를 使用하는 方法이 (또는 힘이) 不足하여 音이 구석구석으로 흐르지 못한 境遇가 있었다

(다) Articulation 의 不正確 特히 第一 말을 많이한 Thomas 가 「sentence는 word groups 로 構成되고 word group 는 words 로 構成되고 word sounds 는 sound 로 構成되는데 各個의 Sentence 를 正確히 發音하여야 articulation 의 發音이 正確하게 된다」는 事實을 忘却한것이 또하 큰 理由의 하나이었다 그러나 이 點에 對한 責任을 全部 筆者에게 있다

四月에 들어 와서 (articulation) 訓練을 하여 보려고 計劃하였었던데 筆者가 健康을 害한까닭으로 實施가 不可能하였고 또 上演直前에는 學生들이 여러가지 準備에 時間的 餘裕가 없어서 이럭저럭 結局 機會를 놓지 버렸다 또 하나는 學生들 自身이 너무도 自信滿滿하였다는 데서 온 缺陷도 있었다 自信과 向上은 正比例할때도 있고 反比例할 때도 있다

(英語科 主任 敎授)

語學의殿堂 두돛맞다

開學記念 英語劇 盛大裡에 閉幕

香氣높은 英詩劇의 밤 이룩!

지난 四月二十日 本學 두 돛을 맞이하여 英詩劇「크리스모와 모라이」作「The Lady's Not For Burning」(全三幕)을「죠·미커」氏 演出「죠지·배이너」敎授의 監督으로 首都女大講堂에서 公演하여 盛大한 英詩劇의 밤을 이룩 하였다

即 本學 文化部 E S S 班에서는 開校記念公演을 앞두고 滿三個月間의 꾸준한 연습을 해오던바 二十日 午後一時 六時 二回에 걸쳐 公演하였는데 一時公演에는 主로 本校學生들이 觀覽하였으며 二回公演에는 美大使館과 英公使館을 비롯하여 各 外國人機關의 外國貴賓과 市內 各大學敎授와 著名人士 千餘名이 觀覽하였는바 正午 九時十分에 이들의 盛大한 拍手갈채裡에 막을나렸다

이날 劇이 끝난後 外國貴賓들의 讚辭와 머무러 英語劇의 感

威者 延大敎授 吳華燮氏는 다음과 같이 所感을 피력하였다

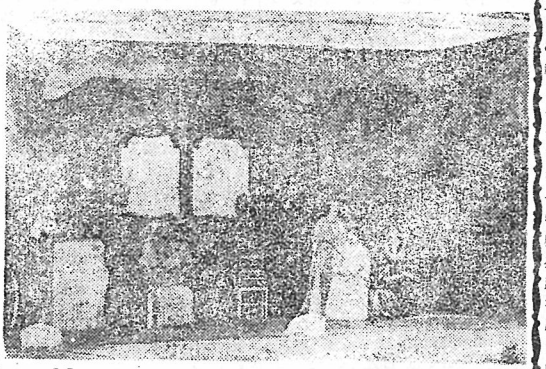
吳敎授 말씀

「大端히 훌륭하다」

「學生들의 꾸준한 努力이 엿보

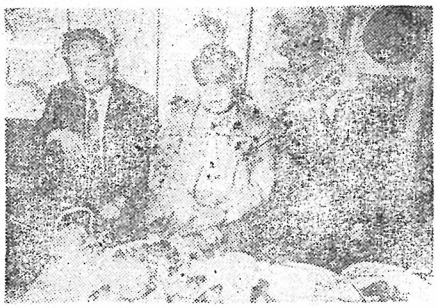
기에 기쁘며 우리 나라에서 처음으로 本格的인 英詩劇을 보기 준데 感謝하며 그熱과 誠意로 次回公演을 期待한다」

(아래 寫眞은 劇의 한場面)



韓泰 文化交流 懇談會

去番 駐韓 UN韓國委員團 泰國代表 Debakul氏를 本大學 崔常壽 敎授는 市內 某處에 招待하여 韓國 住宅과 韓國 飮食 그리고 韓國 音樂을 紹介하고 主로 兩國의 言語 文學 民俗에 關한 文化 交流 懇談을 하였는데 앞으로 泰國 留學에 關하여서는 많은 便宜를 보아 주기 되었다고 하며 Debakul氏는 그날 韓國의 氣候 風土를 禮讚하였고 韓國사람의 勤勉性에 많은 感銘을 받았다고 말하였다한다 當日 懇談會에는 Korean Republic 徐記者도 參席하였었다



左 崔常壽敎授
中 泰國 駐韓 UN韓國委員團 Debakul氏
右 本大學 徐記者

韓敎授 中南美 向發

中南美 親善訪問次

本學 西班牙語科 主任敎授 韓宗源先生은 中南美 二十七個國 親善訪問次 三月 二十九日 韓國을 떠났는데 六月末日에 歸國하리라 하는데 先生은 메시코에서 五〇年間 居住한바있으며 메시코國立大學에서 歷史를 敎授한바 있다

會誌 EL'FEN1X發行

本學 中南美 硏究會에서

지난 四月十五日 本學 中南 硏究會에서는會誌 El. Fenix (復活鳥) 를發行하였다

內容은 西班牙語 硏究와 中南美紹介가 主로 되었으며 全二十頁지라하며 全部 西班牙語로 되어있다한다

第二號는 編輯을 完了하여 六月下旬에 發行된다한다

中國語 圖書 多量 寄贈

自由中國 朝野에서

本學에서는 中國語學 學生들 學術硏究를 爲해 自由中國 朝野에 中國圖書 贈呈에 交涉하였던바 그들의 熱烈한 호응을 받어 아래와 같이 各分野에 亘하여 六百卷의 圖書를 寄贈받았으며 앞으로도 續續 到着되리라 하는데 本大學 一同은 깊이 感謝를 不禁케 하고 있다

一 中國 國民黨 中央委員會
第三·四·六各組
三民主義叢書 敵情叢書 十五卷
一 中華民國行政院 新聞局
一九五六年度 英文中國年鑑
一 中央文物供應社
清 儒學案叢書 中國文化叢書 中國文化叢書 新學 律叢書 文藝叢書等三百卷
一 中華民國 國立編譯館
中華民族之奮鬪
一 文化出版事業委員會
新敎育論 學術委刊等十四卷
一 亞洲人民反共聯盟 中華民國總會
中英文叢書 二十六卷
一 中國文藝協會
耕韓四年 三卷
一 文藝創作社
文藝創作 I—60號
創作號 九〇卷
一 民主潮社
民主潮 合汀本
曾慕韓先生遺書 七卷
一 新中國評論社
新中國評論 合汀本等三十卷
一 海外通信社
海外文庫 中文中國年鑑
一 國立中國圖書館
中華叢報 三卷
一 定期贈讀寄贈日刊
大道新聞通訊
一 定期(贈呈寄贈周刊及月刊
中國一週 自由中國 民主憲政 新中國評論 民主潮 新動力 海外通訊
晨光 暢流 文藝創作
中華畫報 建設雜誌 自由青年 國魂 軍中文藝
獅吼 國防叢刊 中國的空軍 中國海軍 中國陸軍的裝甲兵 僑務日誌
海風月刊 海外自由洲反共會報(英文) 中國文藝協會通訊 大陸雜誌

新任敎授및 講師

本學 敎務課에서 四月一日다음과 같이 新任敎授및 講師를 發表하였다

授敎名	擔當科目
鄭處默 敎授	(國文學)
咸弘毅 敎授	(中文學)
(近日赴任 中國臺北에서)	
Smits 助敎授	英作 英會話
孫宇摩 講師	佛文法
徐恒錫	獨文學
趙成植	英文法
高錫龜	英文學
朴昌鎭	西會話
田玉奈	西作文
白敬愛	中語
都英哲	獨語
閔丙岐	國際事情
金弘燮	民法 法通
朴東昂	統計學 經濟地理
韓太壽	政治學
鄭泰燮	國際法
金顯泰	商法

學生論壇

國際學生運動과 外國語의 位置

鄭寅煥

國際學生運動(International Students Movement For United Nations)은 1950年 九月 十一日(제네바) 第五次 國際聯合協會世界聯盟(WFUNA)年次大會에서 聯盟機構傘下에서 始作하였으며 特別恒久理事會를 設定하였고 그支體로서 世界各國에 UNSA (United Nations Students Association) 가 組織되었다 即 UN 憲章의 精神에 立脚하여 國際平和와 人類의 福祉에 學生의 努力을 寄與함을 目的으로 하고 있으며 學生가 맡은바 그 領域에서 國際親善과 文化의 交流를 爲하여 獻身함을 目的으로 삼고있는 것이다 예로부터 人類는 自由를 追求해왔으나 우리人間은 經濟的發展의 差異와 物質의 貧困으로 한 民族과 한 民族사이는 戰爭이 끝일줄 몰랐던 것이다 더욱이 文化가 極度로 發達한 오늘날에 있어서는 한 民族과 타民族間의 戰爭은 一國家에 局限된것이 아니라 美蘇兩大陣營의 세로운 世界大戰의 導火線이 可望이 없지않는것이다 核武器로 武裝하고 웅크리고있는 오늘의 이 緊張된 世界를 공포로 부터 또는 破壞로 부터 救出하고 世界를 安寧秩序속에 保護하기 爲하여 全世界的인 國際平和運動이 切實히 要望되고있는 것이다 이 要望은 오늘의 學徒 國際運動을 促進시키고 있으며 學徒들의 國際舞臺進出을 가져오게끔 되었다 이運動은 國際文化交流에도 많은 이바지가 되는 것이다 各 特有한 民族的知識과 民族藝術을 서로 交換함으로서 相互理解를 促進시키고 國際協助의 增大에 힘있는 拍車가 될수있는 것이다 이 國際的任務를 지고 各國에 UNSA가 設定되었으며 世界的으로는 International Seminar 이라든가 Work Camp 가 組織 된것이다

우리韓國에서 UNSA運動이 1950年 瑞典의 首都 (스톡호름)에서 開催된 ISMUN 會에 代表를 派遣함에서 始作되었다 여기에서 ISMUN總會에 우리韓國學生協會의 正式加入을 보게 되었고 따라서 學護國의一部로서 進展을 꾀은中 1954年에 비로서 獨立된 國際聯合 韓國學生協會의 組織을 보게 되었다 이것이 昨年에 UNESCO와 統合 되어 오늘에 이르렀다

이와 같은 國際運動 擔當해온 지난五年間에 貢的인 難關도 적지 않았으나 엇보담도 外國語의 實力不足을 痛切히 느끼지 않을 수 없었다 民族間의 文化交流를 爲하여 그나라와 나라사이에 思想과 意思 相通이 없이 어찌 所期의 目을 達成할수있을 것인가? 外國語 異民族사이에 行動的인 連絡지어주는데 絶對的인 媒介體 것이다

今日의 韓國學生의 國運動이 그 어느 亞細亞나라 보다 뒤 떨어져 있다는 것을 우리는 自認하고 있으며 그理由의 하나서 外國語 (그中 英語하나에 對하도)의 實力貧困을 첫째로 꼽지 않을 수 없다 國際情勢把握을 爲하여 國際關係實務를 맡아볼 學生이 果然 몇 몇이나 될런지 의문이다

밖으로 國際運動에 積極 參加하며 안으로 國防力을 强化하여 우리民族의 安寧秩序를 保護하기 爲하여 單一秒로 讓步를 不許하는 現在에 外國語에 使命이 重要함은 다시 말할 必要가 없다

우리나라의 後進性을 外國語實力向上으로 克服하고 남의 文化를 내것으로 만들기爲하여 學徒들의 兩어깨가 實로 무어움을 견치 못한다 同時에 우리나라의 敎育方針이 이 國家的인 要求에 呼應해서 國際舞臺에 進出할 人材를 우리國家內에서 養成하여야 할것이다 勿論 美國을 主로한 外國遊學도 可하다고 보겠지만 한 學徒의 美國遊學費用이 相當한 額數에 達하고 있는데 經濟復興을 口號로 외치고 있는 이때에 外國遊學은 우리國家的인 損害라고 보지않을수 없는것이다 只今 本校에서 主로 國際的인 人物養成에 主力을 두고있는것은 本大學 唯一의 자랑이라 하겠으나 이들은 또한 말은바 그責任이 큰것이다 따라서 지난「마닐라」反共大會에서 亞細亞全學生大會를 韓國에서 열기로 決議를 보았다 하는데 이는 外大學生들의 國際運動舞臺에 出戰할 다시 없는 機會일것이다 끝으로 本大學 學校當局과 文敎部 當局의 새삼스럽게 우리外大學生들의 實力을 發揮할 機會를 놓이지 않게끔 積極協助를 要望하는바이다 따라서 外大學徒들 自信도 旺盛의 準備를 가춰야 할것이다(끝 英語科三年

스미츠先生 本學赴任

本報와 인터뷰

Smits 先生은 本學招請으로 三月 二十五日 韓國에 到着 四月 一日 本學 英語科 助敎授로 赴任 英作 英會話를 講義하고 있다 先生은 二年前에 韓國에 從軍한바 있는 美人이다 집을 시카고에 두고 인데아나洲 디포 學에서 醫學을 專攻 하여 B.A. 學位를 얻었다

先生은 二十四日 本報와의 인터뷰에서「韓國에 다시 오게된것을 기쁘게 여기며 어러분들의 英語工夫에 힘있는 協助者가 되겠다」라고 말하며 자못 深刻한 表情을 지었다

「醫學을 工夫했다고 들었는데 母國을 떠나 英語講義를 맡게된 理由는?」

「English is very important for you in unifying your country, and in keeping you from any aggressions. Consquently your ambtion to master Engeish brought me to the temple of learning.」

「Do they work hard.?」

「Yes! They do! Many of them suprised me.」

「韓國에 많은 大學을 除外하고 우리大學에 오게된 理由는?」

「二年前 내가 韓國에 있을적에 釜山 外大 캠퍼에서 가끔 安敎授 三敎授와 만났다 나는 安敎授가 좋아 그래서 나는 外大를希望했다 He is splendid」

「Oh! he is our college's mother.」

우습이 터져 나왔다

「우리 大學에서 特히 눈에 띠는 것이 없었읍니까?」

「Not so much.」

「生活 plan 은?」

「Nothing but to become your good helper.」

깨끗한 人品과 親切한 말솜씨 所有者이며 外國人과 같은 느낌이 없이 만났다

八時 三十分에 青波洞 先生의 宿所를 나왔다

(寫眞은 스미츠先生)

編輯後記

우리 學報가 병아리 身勢를 免할날도 머지 않은듯 합니다

新綠이 찾아 와도 가슴이야 답답할 學友諸兄들에게 오히려 罪지은듯한 編輯者의 마음이외다 이 學報가 나오기까지 韓敎授任의手苦와 金敎授任의 크稿는 눈물이 나오도록 고마웠읍다 그럼 兄들의 푸른 학술에 康이 있기를